Beloslava Dimitrova – tre poesie

Descrizione

DIMITROVA

DIMITROVA **Beloslava Dimitrova** è nata nel 1986 a Sofia, Bulgaria. Laureata in lettere, filologia tedesca e comunicazioni. Lavora alla Radio Nazionale bulgara come conduttrice di un programma pomeridiano orientato verso gli ascoltatori giovani. Alcune sue poesie sono tradotte in inglese, francese, italiano e turco e sono apparse su numerose riviste come la rivista inglese “The Next Review”, “Granta” (ed. bulgara della rivista internazionale) e siti web anche italiani come Carte sensibili. La sua prima raccolta “?????? ? ????“ (“Inzio e fine”) è stata edita dalla Casa editrice dell’Università degli studi di Sofia nel dicembre 2012. La seconda raccolta “?????? ???????“ (“La natura selvaggia” ed. “Deja Book”) è stata pubblicata nell’aprile 2014 in Bulgaria e ha ricevuto un premio speciale e riconoscimenti in diversi concorsi a carettere nazionale.

Beloslava Dimitrova
*(*inediti*)*
traduzione e revisione dal bulgaro di Danilo Mandolini ed Emilia Mirazchiyska

???????

dimitrova 02
dimitrova 02

????? ?? ?????? ??
????? ?? ???? ????? ??
????? ? ??????????? ??
?????? ?? ???? ????????????
????? ???????? ????????????
??????? ?? ??-???????? ? ??-???????

??? ??????? ??????
??? ????????? ?? ????? ? ???? ?? 80-??
??? ??????? ?? ???? ??

????????? ?? ?? ?? ????
????????? ?? ?? ?? ???????
????????? ?? ?? ?? ???? ??????

???????? ????? ?? ?????????? ?? ??????? ?? ???? ??
?? ?????? ???? ??? ?????? ????? ? ??????
???? ???????????? ?????? ?
? ??????? ???? ?? ???? ???? ?????? ?????? ? ??????

? ??????? ??? ? ??????? ???? ? ????
?? ????? ????? ?? ????? ? ???
?????? ?? ??????? ???????

?? ????? ?? ?? ????????
?? ????????? ???? ?????????
???? ???-???????? ??????? ? ?????
???? ????????????????????? ????????, ? ????? ??????

???????? ?????? ???? ??????
??????? ?????????? ?? ??????????? ???????????? ?????
?????? ?? ????? ??? ???????? ?? ???? ?????? ? ???? ????
??? ???? ?????????? ???????????? ?????? ? ??? ??

?????? ?? ????? ??? ????? ??? ?? ????????
??? ??????????? ?? ?????????
? ?? ????? ??-??????? ??-??????????
??????? ???? ??????? ???? ?? ?? ??????
??????? ?? ?? ?????????

????? ????? ? ????? ????????? ????
? ??????? ?????? ??????? ???????
?? ?? ??? ???? ?????
?? ?? ???? ???? ?????

Dentro

screenshot.1
screenshot.1

Ho scritto della mia paura
ho scritto di quello che è
capitato alla mia famiglia
mio fratello malato la dipendenza
il mio squilibrio pericoloso
il dissolvimento del più grande e del più piccolo

Sono stata disperata per anni
sono stata creata per conforto alla fine degli anni 80
sono stata una tortura per me stessa

Ho avuto paura di morire
ho avuto paura di impazzire
ho avuto paura di uccidere qualcuno

A volte, ma sempre con forza, mi sono ricordata di mia nonna
per il suo armadio con saponi zucchero e farina
hanno bombardato la sua anima
e il primogenito della famiglia è nato morto in prigione

E collera e paura sono germogliate
non sapevo cosa ne avrei fatto
per questo le ho raccolte dentro
non potevo buttarle via

non mi hanno aiutata né le medicine
né laa terapia più economica a Sofia
né la società pseudo democratica in cui sono cresciuta

Infatti una volta una volta sola
ho avuto sollievo dalla sofferenza erediata dalla mia famiglia
quando per la prima volta ho visto gente che scappava in un campo
ero di fronte al televisore con la mano e la mente paralizzate

Allora li ho visti come correvano, come si salvavano
come gli istinti si sono svegliati
ho guardato nel profondo con insistenza
ho dimostrato coraggio mi sono presa per il collo
qualcosa ho cominciato a comprendere

Ho visto una barca in cui hanno messo un bambino
e la madre ha spinto la barca
Ero io quel bambino?
Eri tu quel bambino?

*

??????? ?? ????????
???????? ??????
????????? ???
??, ????? ????
????? ? ???????
??????
?????? ?? ???????
????????

*

dimitrova 03

dimitrova 03

L’oceano si spacca
diviene rifugio dei sensi
ci raggeliamo
io, le altre persone
uccelli e animali
aspettiamo
che il Mondo cominci
da capo

*

???????? ? ?????????
????????????? ?? ???? ??
? ??????? ??????????

????? ?? ?????
????? ? ??????
??? ??????
????? ????
?? ?????????
????? ??
?????
???????????
?????
?? ?? ???? ? ??? ???? ??? ?? ???
?????? ? ????
??????? ? ????????????
????? ??????? ??
? ?? ?? ???????
??? ?? ????????
? ???????

*

Protetta con infinite
poesie su di me
nella borsa piombate
stampate sulla giaca a vento
lettere nella mano
sopra la fronte
in basso di sotto
sulle piante dei piedi
mi muovo
sanguino
in sintonia
libri
non faccio lotta con loro tramite loro per loro
il mondo è altro
esco con un giubbotto antiproiettile
guardate i palmi delle mie mani
e non spaventatevi
se mi incontrate
in metropolitana

Beloslava Dimitrova è nata nel 1986 a Sofia, Bulgaria. Laureata in lettere, filologia tedesca e comunicazioni. Lavora alla Radio Nazionale bulgara come conduttrice di un programma pomeridiano orientato verso gli ascoltatori giovani. Alcune sue poesie sono tradotte in inglese, francese, italiano e turco e sono apparse su numerose riviste come la rivista inglese “The Next Review”, “Granta” (ed. bulgara della rivista internazionale) e siti web anche italiani come Carte sensibili. La sua prima raccolta “?????? ? ????“ (“Inzio e fine”) è stata edita dalla Casa editrice dell’Università degli studi di Sofia nel dicembre 2012. La seconda raccolta “?????? ???????“ (“La natura selvaggia” ed. “Deja Book”) è stata

pubblicata nell'aprile 2014 in Bulgaria e ha ricevuto un premio speciale e riconoscimenti in diversi concorsi a carettere nazionale.

Fotografia di proprietà dell'autrice

Emilia Mirazchiyska (1972) vive e lavora a Sofia, Bulgaria, dove è nata. E' editore e direttore della piccola casa editrice Scalino, che include a catalogo anche due antologie pubblicate in italiano da lei curate: *Maternità possibili* (insieme a Rayna Castoldi, 2011) e *Saluti a Dickens – 15 storie di Natale* (2012). Oltre ad aver insegnato per anni Storia dell'Arte al Liceo Italiano a Sofia, è traduttrice: a sua firma la versione tradotta del primo romanzo di Francesca Lancini *Senza tacchi* (Milano, Bompiani, 2011). Ha inoltre tradotto dal bulgaro all'italiano insieme a Fabio Izzo la raccolta poetica di Vladimir Levchev *Amore in piazza* (Terra d'ulivi edizioni, 2016). A breve verrà licenziato da Kolibris Edizioni il libro antologico delle poesie di Aksinia Mihaylova *Nel delta del mondo*, alla cui versione italiana ha lavorato insieme al poeta Francesco Tomada.

Danilo Mandolini è nato ad Osimo (AN), dove vive, nel 1965. Ha pubblicato, in versi: *Diario di bagagli e di parole* (Edizione privata 1993), *Una misura incolmabile* (Edizioni del Leone, 1995), *l'anima del ghiaccio* (l'aliante, 1997), *Sul viso umano* (Edizioni l'Obliquo, 2001), *La distanza da compiere* (Edizioni l'Obliquo, 2004), *Radici e rami* (Edizioni l'Obliquo 2007) e *A ritroso – Versi e prose* (Edizioni l'Obliquo, 2013) che raccoglie, riscrivendola in buona misura, un'ampia selezione di tutta la sua precedente produzione. Sue poesie e suoi racconti brevi sono apparsi in antologie, riviste e blog letterari. I suoi lavori hanno ottenuto riconoscimenti in numerosi premi letterari nazionali. Nel 2010 ha ideato ed iniziato a curare "Arcipelago Itaca": un progetto di diffusione della poesia contemporanea e non solo che nel frattempo è divenuto anche casa editrice (www.arcipelagoitaca.it).

Data di creazione
2 Aprile 2016
Autore
root_c5hq7joi